VERA COLIN, "Russian Characters in *El mundo es ansí*", págs. 364-377. — Hace un rápido esbozo de la historia política rusa en el siglo XIX y de las caracterísicas y papel de la *intelligentsia*. Informa sobre las fuentes del conocimiento por Baroja de la realidad rusa (amistad con un suizo muy versado en Rusia y muchos libros de autores rusos) y describe los caracteres rusos de *El mundo es ansí* en los que se refleja el idealismo de matiz tolstoiano desubicado que acaba en fracaso y desengaño, muy de acuerdo con lo que fue la visión política de Baroja, esencialmente pesimista aunque disconforme, mera rebeldía que no se compromete con la revolución.

Completan este tomo la sección *Chronik* en que se enumeran los trabajos presentados en las universidades alemanas durante 1976 referentes a lengua y literatura románicas, y, en ambas partes, la sección de Besprechungen (reseñas).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

LENGUAJE Y CIENCIAS, Publicación trimestral del Departamento de Idiomas y Lingüística, Universidad Nacional de Trujillo (Perú), vols. 17, 18 y 19 (1977, 1978 y 1979).

Esta interesante publicación trimestral del Departamento de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo es una muestra de la constante preocupación que existe en la universidad peruana y otras instituciones particulares del mismo país por los estudios de la cultura y de las lenguas usadas en el Perú. Vale la pena destacar el esfuerzo de los editores y colaboradores que con esta publicación dan un aporte importante a las investigaciones lingüísticas en Hispanoamérica. Presento a continuación el contenido de cada uno de los volúmenes y un resumen informativo de algunos trabajos.

VOLUMEN 17 (1977)

Número 1.

FELIPE TEMOCHE-RUMICHE, *El aprendizaje de una segunda lengua: ¿adquisición de valores o alienación?*, págs. 1-11. — El interrogante del título es el tema fundamental del estudio. El autor plantea la forma de analizar la problemática, definiendo y estableciendo las situaciones en que esta ocurre, tomando en cuenta que cuando el individuo aprende

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

un segundo idioma, entra en contacto no solo con nuevas y diferentes formas de comunicación sino también con el mundo cultural de esa comunidad lingüística. De esto resulta, lógicamente, una escala en la que se aprecia cuándo se produce alienación y cuándo adquisición de valores educativos en el individuo. Concluye T-R diciendo que si el aprendizaje de otro idioma crea, despierta o ejercita un gran número de habilidades favorables en el aspecto congnoscitivo o afectivo, sería erróneo decir que "tal proceso causa efectos negativos en la cultura original de aquellos que aprenden una segunda lengua".

POMPEYO YÁBAR-DEXTRE, *Valencia de algunos verbos quechuas,* págs. 12-16. — El autor de este artículo presenta un estudio sobre "la naturaleza de algunos verbos del quechua ancashino siguiendo el criterio de la valencia lingüística". Para ello ha tomado verbos de características diferentes. En términos generales afirma que en quechua los verbos "no establecen relaciones de dependencia arbitrarias con las posposiciones", como ocurre en las lenguas indoeuropeas. Concluye que "las relaciones de los participantes con el verbo tienen lugar, en la mayoría de los casos, mediante el empleo de partículas que indican sus funciones", así:

La partícula "ta" indica complemento directo. Ej.:

Wallkii "ta" yanapaa (Ayudo a mi amigo).

Esta partícula con algunos verbos también indica complemento indirecto.

La partícula "paq" indica complemento indirecto. Ej.:

Panii "paq" mi yanta ta yantan ashiy kaa. (Estoy buscando leña para mi hermana).

El autor ayuda a facilitar la comprensión del tema con una abundante ejemplificación en cada punto de su estudio.

BETO JÁUREGUI-SAGÁSTEGUI, *Diferencia entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua en el adolescente o adulto enfocada desde el punto de vista de la psicolingüística,* págs. 17-21. — El artículo trata básicamente los problemas que se presentan en la enseñanza de idiomas "como proceso análogo a la adquisición de la lengua materna". El autor explica en gran parte la considerable dificultad que tenemos para dominar una segunda lengua más allá de saber pronunciar frases estereotipadas. Anota, además, que "la psicolingüística ha enfocado este problema en los planos neurofisiológico, psicológico, cognoscitivo y lingüístico".

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

Número 2.

ERNESTO ZIERER BLOSS, *El lenguaje técnico y el lenguaje científico,* págs. 47-53. — El articulista hace fundamentalmente una distinción entre el lenguaje técnico (*sublenguaje* o *metalenguaje* de una lengua dada) y el lenguaje científico (*sublenguaje* o *metalenguaje* de una lengua dada), caracterizados en el plano *léxico, sintáctico y estilístico.*

ANÍBAL SÁNCHEZ-DÍAZ, *Algunos tipos de imprecisión en la traducción y sus implicaciones didácticas,* págs. 55-62. — El autor hace una clasificación de las principales imprecisiones que un estudiante hispanohablante comete en la traducción del inglés: *omisión, adición* y *sustitución.* De acuerdo con la complejidad de cada uno de estos tres tipos, analiza otros subtipos y expone finalmente algunas implicaciones didácticas de tales imprecisiones.

FELIPE TEMOCHE-RUMICHE, *Algunos aspectos teóricos relacionados con la formación de términos técnicos en inglés,* págs. 63-71.

Número 3.

HARRY HAWKES, *The ideas of 'Notional Syllabus' and 'Discourse Analysis' in relation to ESP materials,* págs. 78-87.

ERNESTO ZIERER BLOSS, *On Extra-linguistic Principles in Explaining Language Facts,* págs. 88-95.

FRANCISCO CARRANZA ROMERO, *Diptongación y adiptongación en el Kechwa de Ancash-Huaylas,* págs. 96-101. — Francisco Carranza es profesor en el Departamento de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo (Perú), desde 1973, fecha ésta en que se publicó su primer trabajo, *El Diccionario quechua ancashino-español.* Se ha distinguido por su dedicación a la docencia y a la investigación lingüística, especialmente en su lengua materna, el quechua, de la cual ha estudiado diversos fenómenos. A la citada universidad llegan estudiantes hispanohablantes y quechuahablantes, de tal manera que la lengua indígena se hace obligatoria en estos centros superiores de formación docente.

El artículo trata las combinaciones vocálicas (*a, i, u*) en el quechua de Ancash. Dos fenómenos se destacan por su importancia:

1. La conservación del diptongo (especialmente en el callejón de Conchucos):

ai, au; ja, wa; wi, iu

2. La adiptongación (en el callejón de Huaylas)

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

Fenómeno fonético de la medialización vocálica que se da en las palabras más usuales:

Callejón de Conchucos		Callejón de Huaylas	
a i > ee :	w*ay*ta	(flor)	w*ee*ta
au > oo :	kayn*au*	(así)	keen*oo*
wi > i i :	mik*uy*na	(coma ya)	mik*ii*na

Concluye el autor que el sistema vocálico del quechua ancashino está en constante cambio, fenómeno que se percibe más en algunas provincias que en otras (Callejón de Huaylas).

FELIPE TEMOCHE-RUMICHE, *Una tipología de las situaciones comunicativas,* págs. 102-109.

Número 4.

ERNESTO ZIERER BLOSS, *Algunos tipos de oraciones condicionales considerados bajo los aspectos semántico y pragmático,* págs. 111-118.

POMPEYO YÁBAR-DEXTRE, *Análisis de algunas expresiones desde el punto de vista de la pragmática* (= *Analysis of some expressions from the point of view of pragmatics,* págs. 119-124.

TERESA GÁLVEZ TOUZET, *Quantity and Colour in Scientific English,* págs. 125-129.

HARRY HAWKES, *Conceptualisation in EST,* págs. 130-135.

FELIPE TEMOCHE-RUMICHE, *Función pragmática de la conjunción en el contexto comunicativo,* págs. 136-140.

ARAMÍS ANGULO-VALERA, *Los factores de actitud y motivación en el aprendizaje de una segunda lengua,* págs. 141-146.

DORIS TORRES CH., TERESA GELDRES O., *Composants semantiques et pragmatiques de l'octe communicatif,* págs. 147-148, 150-151 y 153-154.

Además de los artículos mencionados hay en este volúmen de *Lenguaje y Ciencias* una sección de reseñas y un informe sobre el Primer congreso de profesores de segunda lengua de los países del Convenio "Andrés Bello".

VOLUMEN 18 (1978)

Números 1-2.

ERNESTO ZIERER, *Methodological aspects of systemanalytic Goal Planning in Organizing Language Teaching in Plurilingual Contexts,* págs. 1-15.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

Conclusiones y recomendaciones de la Reunión Internacional sobre la Planificación Educativa en Países Multilingües (Cuzco, Perú, enero de 1978), págs. 17-22.

FRANCISCO CARRANZA-ROMERO, *Cambios fónicos en el contacto quechua-español,* págs. 23-29. — El Perú es un país en donde el fenómeno de las lenguas en contacto está generando cambios fonéticos tanto en el español como en el quechua. El autor presenta los siguientes hechos lingüísticos:

1. Asimilación del español al quechua (E-Q)

   A. Variación del número silábico. El quechua prefiere palabras bisilábicas:

'Antonio'	*Antu*
'Esperanza'	*Ishpi*

   B. El acento español se desintensifica. La fuerza acentual quechua va en la penúltima sílaba, pero es de menos intensidad que el acento español. Ej.:

'Juan'	*Huanshu*
'Valentín'	*Balli*
'César'	*Shesha*

   El quechua es de naturaleza acentual llana.

   C. Desfonologización.

s > ʂ	César	Shesha
r > ʎ	Ruperto	Llupi
r > l	Lorenzo	Looli
l > ʎ	Celestino	Shilli
n > ñ	Manuel	Mañu
b > w	caballo	kawallu
e > i	Alberto	Allwi
br, dr, gr > ʎ	Andrea	Anlli

2. Asimilación del quechua al español (Q-E)

   A. Se mantiene el número silábico

Anti	(oriente)	Ande, Andes
Karpa	(toldo)	carpa
Hunku	(planta)	junco

   B. Mantiene el lugar del acento pero se intensifica en el español.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

C. Desfonologización:

p > b	pamba	bamba (Riobamba)
w > b	Wiraqocha	Viracocha
q > k	anqas (azul)	Ancash
q > g	inqa	inga
t > d	Anti	Ande
i > e	Anti	Ande
u > o	kuntur	cóndor

Concluye Carranza diciendo que el contacto quechua-español produce una característica especial de inseguridad sobre estas asimilaciones mutuas entre los hablantes bilingües.

TERESA GÁLVEZ y HARRY HAWKES, *A note on the Comparison of Equality in English*, págs. 30-33.

DORIS TORRES CH., *A Brief Glossary on Language Pathology: French-Spanish*, págs. 34-49.

Número 3.

ANÍBAL SÁNCHEZ DÍAZ, *El género de los sustantivos rusos terminados en consonante palatalizada, un problema para el alumno de habla hispana*, págs. 50-57.

ERNESTO ZIERER BLOSS, *Sobre la importancia de la sicología comparada de las lenguas para la ciencia de la traducción*, págs. 58-76.

KAREN HOCHMANN, *El bilingüismo en Sucre* (Bolivia), págs. 77-80. — Hochmann presenta en este artículo una serie de datos estadísticos sobre la realidad lingüística de la provincia de Sucre (Bolivia), conseguidos a través de encuestas realizadas en 1977, de acuerdo con un programa de investigación científica iniciado por la universidad boliviana; estas encuestas fueron practicadas a profesores y alumnos de diferentes niveles. El autor estudió el bilingüismo quechua-español y presenta los siguientes resultados:

1. De 750 maestros encuestados: 82% hablan quechua, 18% no hablan quechua.
2. De 15.125 alumnos encuestados:
   a) no universitarios:
      73% hablan quechua, 27% no hablan quechua;
   b) con estudios superiores:
      66% hablan quechua, 34% no hablan quechua.

Hochmann presenta los anteriores datos para justificar la necesidad de oficializar el quechua en Bolivia. Se observa que el autor omite los hablantes aymaras, entre quienes también se da el fenómeno del

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

bilingüismo; esto le impide formarse una idea completa del fenómeno lingüístico cultural en Bolivia.

DORIS TORRES-CHÁVEZ, *Un seminario sobre la patología del lenguaje con estudiantes en la Universidad Nacional de Trujillo,* págs. 81-86.

Número 4.

Número especial

Language Teaching in a Bi- or Plurilingual and Multicultural Enviroment (UNESCO *meeting of experts, Paris, December 19-23, 1977*), págs. 87-110.

VOLUMEN 19 (1979)

Número 1.

ERNESTO ZIERER, *Un esquema formalizado de la traducción,* págs. 1-13. — El artículo trata de la integración de los diversos componentes de la traducción en un esquema formal, recurriendo a expresiones y procedimientos de la lógica formal.

POMPEYO YÁBAR-DEXTRE, *Algunos aspectos de la incidencia de la barrera lingüística en el desarrollo de la ciencia y la tecnología de un país,* págs. 14-18.

FRANCISCO CARRANZA-ROMERO, *Funciones, combinaciones y distribución de la partícula verbal "ku" en el quechua ancashino,* págs. 19-28. — La partícula "ku" es la que mayores problemas trae a los estudiosos del quechua como segunda lengua, porque su función semántica varía de acuerdo con las combinaciones y con la distribución. El profesor Carranza divide su estudio en dos partes:

I. FUNCIONES DE "KU"

1. Función verbalizadora:

   a. Sustantivos referidos a objetos que satisfacen necesidades, al combinarse con *ku* = expresan la idea de 'buscar', 'hacerse de', 'conseguir'. Ej.:
   yanta = leña; yanta*ku*y = buscar leña.

   b. Sustantivos referidos a alimentos + *ku* = 'preparar', 'hacer'. Ej:
   api = mazamorra; api*ku*y = preparar (hacer) la mazamorra.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

2. Función reflexiva:

   Tema verbal + *ku*: *rikay* = ver, mirar; rika*ku*y = verse, mirarse.

3. Función testificadora:

   Tema verbal + *ku* (testifica al sujeto): *upyay* = beber; upya*ku*y = beber (uno mismo).

4. Función de cortesía:

   Tema verbal + *ku*: *puñuy* = dormir; puñu*ku*y = dormirse (dicho con cortesía).

II. COMBINACIONES Y DISTRIBUCIÓN DE "KU".

Aquí el autor combina "ku" con 16 partículas verbales de las cuales dos son de combinación cero; en cuanto a la distribución encuentra que nueve partículas pueden anteponerse a "ku"; siete se posponen y dos se anteponen y posponen. En cada combinación y cambio de distribución se observan cambios de matices semánticos. El uso correcto de esta partícula es uno de los indicadores del grado de competencia lingüística en el quechua, ya que para usar bien esta lengua — como cualquiera otra — se necesita haber penetrado en sus minucias semánticas.

JACINTO CÓRDOBA-GUIMARAY, *Funciones morfosintácticas de la partícula "na" en el quechua ancashino*, págs. 29-34. — El autor describe en su trabajo todas las posibles funciones morfosintácticas de la partícula "na". Analiza a "na" como una partícula independiente y distingue dos funciones: el "na" que tiene significado adverbial en castellano de 'ya' y el "na" como palabra de comunicación fáctica. Finalmente, hace especial énfasis en el uso de "na" como muletilla.

Número 2.

ERNESTO ZIERER, *Der Satzakzent als Unterscheidungsmerkal beim modalen und illokutiven "vielleicht" und seine Entsprechungen im Spanischen*, págs. 41-50.

JACINTO CÓRDOBA-GUIMARAY, *El imperativo en el quechua ancashino*, págs. 51-58. — En el quechua ancashino existen formas de imperativo que expresan jerarquía, desde una orden severa hasta una súplica muy humilde tanto en las poblaciones quechuahablantes monolingües como en las zonas de contacto con el castellano. Se considera aquí la organización económica de subsistencia y la mínima diferenciación social a que esto conduce.

HARRY HAWKES, *A reading Comprehension course for pharmacy students*, págs. 59-69.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

FRANCISCO CARRANZA-ROMERO, *Los grados del adjetivo en el quechua ancashino*, págs. 70-75. — El articulista presenta los grados del adjetivo en el quechua ancashino, usando el modelo español de los adjetivos.

I. GRADO POSITIVO: todos los adjetivos calificativos
Ej: *hatun* 'grande'; *pay hatunmi* 'él es grande'.

II. GRADO COMPARATIVO:

1. Comparativo de igualdad
   a. Igualdad de parecido – mediante la posposición *"niraq"*.
      Ej: Taytaa "niraq" kanki 'eres semejante a mi padre'.
   b. Igualdad propiamente dicha — mediante el sufijo *-nau* (*-noo*).
      Ej: kuchi*nau* 'como el cerdo'.
2. Comparativo de identidad
   Mediante el morfema *-lla*
   Maman*lla* kay wamra 'este niño es idéntico a su madre'.
3. Comparativo de superioridad: "más (mejor)... que"
   Qampitaqa payqa alli*raq*mi 'El es mejor que tú'.
4. Comparativo de inferioridad: "menos (peor)... que"
   Pay*wanqa* alli kaychau mana paqtankitsu 'tú eres menos bueno que él'.

III. GRADO SUPERLATIVO: aquí se distinguen dos tipos de reglas: generales y particulares.

1. Reglas generales
   a. Repetición de adjetivos
      yana = negro; *yana yana* = muy negro (literalmente = negro-negro; como en español).
   b. Repetición adjetiva + *-raq*
      yana yanaraq = muy negro (más enfatizado)
   c. Allaapa (adv.) antes del adjetivo
      Allaapa alli = muy bueno.
   d. Mayor acentuación y duración de la sílaba tónica
      Chukru = duro // *chuukru* = durísimo (enfatizado) como en español.
2. Reglas particulares
   a. Adición del sufijo *-ş* (sh)
      puka = rojo // puka*sh* = rojísimo

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

b. Palatalización de consonantes prepalatales
waḳtsa = pobre; *waḳcha* = muy pobre.

c. Mediante sufijo *-ḳaray*
hatun = grande; hatun*ḳaray* = muy grande, inmenso.

d. Sufijo *-llaylla*
ichiḳ = pequeño, poco; ichic*llaylla* = pequeñísimo, muy poco.

e. Sufijo *-saq* (con idea colectiva)
hatun = grande; katu*saq* = inmenso (algo en grupo).

Concluye el autor que el quechua es muy específico en la determinación de los grados de los adjetivos.

Número 3.

AMADO HORNA, *La importancia de actividades en terminología técnica para América Latina*, págs. 77-82.

Sugerencias aprobadas en el Primer Simposio Internacional sobre "Las barreras Lingüísticas en el desarrollo de las cincias y de la tecnología en los países del Convenio "Andrés Bello", págs. 83-84.

MARY RUTH WISE & EDUARDO RIGGLE, *Terminología matemática y la enseñanza de conocimientos básicos entre los grupos étnicos de la Amazonia peruana*, págs. 85-103.

FRANCISCO CARRANZA-ROMERO, *Los grados de confianza en el quechua ancashino*, págs. 104-109. — El autor empieza definiendo la "confianza" como la distancia afectiva entre las personas, y establece tres grados de confianza:

I. GRADO A

Mayor intimidad y confianza mediante giros idiomáticos.

1. Palabras
Llullu = "tierno, bebé" (trato enternecedor).
Taytay = "padre mío" (trato de afecto y cortesía como a un padre).
Mamay = "madre mía" (trato de afecto y cortesía como a una madre).
Auḳin, Ruḳu, Llulḳu = "viejito", indica afecto y cortesía (como hacia un anciano).
Chaḳan, chaḳwash = "viejita".

Además, otras formas afectivas como *ñaña, wauqe, turi y pani*, de uso exclusivo de varones o de mujeres o de trato fraternal de mujer a varón o viceversa.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

2. Hipocorismos
   a. Apocopación de nombres de más de dos sílabas
      'Santiago' *Shanti*
   b. Palatalización
      'Andrés' *Anchi*
      'Rosario' *Llusha*

3. Morfemas

   a. Adición de morfemas paragógicos { (*-ku, -chu, -llu, -shku*: masculinos) / (*-ka, cha, -lla, -shka*: femeninos).

   Ej: Saturnino = *Shatu* *Shatuku*
   Saturnina = *Shatu* *Shatuka*

II. GRADO B

Poca intimidad y confianza

1. Palabras

qori wayta	=	flor de oro
wiraqotsa	=	señor, don
tayta	=	padre
mama	=	madre

2. Sintaxis

   Uso de los verbos con las partículas de cortesía *ku, ri, lla.* Alliku yapya*ku*ykanky = (señor) ¿Cómo le va en su trabajo de arar?

III. GRADO C

Confianza cero, o con el fin de aumentar la distancia personal.

1. Palabras

runa	=	hombre
warmi	=	mujer

2. Sintaxis

   Las partículas de cortesía *ku, ri, lla* siguen usándose, porque la falta de confianza no implica falta de cortesía.

   Miku*ku*llay = coma, por favor.

Como conclusión, anota el autor que el uso adecuado de los grados de confianza favorece las buenas relaciones entre los hablantes y, a la inversa, crea situaciones conflictivas.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes

Número 4.

ERNESTO ZIERER-BLOSS, *La decodificación de la expresión "y/o", un problema hermenéutico,* págs. 117-121.

MAURO HERRERA-CALDERÓN, *Integración lingüística del Perú,* págs. 122-134.

POMPEYO YÁBAR-DEXTRE, *La gramática de transición y sus implicaciones en la evaluación del aprendizaje de una segunda lengua,* págs. 135-141.

MARIANO LOZANO RAMÍREZ

Instituto Caro y Cuervo.

THESAURUS. Tomo XXXV. Núm. 2 (1980). Mariano Lozano Ramírez, reseña a «Lenguaje ...
Centro Virtual Cervantes